

El Cuento de Jaime



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cuentole⁴ Cha¹jai²me⁴

El Cuento de Jaime

Mazateco

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.

300 e.

1955

Cuentole⁴ Jaime

- Ti⁴tjo³soⁿla³nkaⁱ je² eⁿ1-
na⁴. A³li² ni²kao⁴jiⁿ2³ taoⁿ4ve⁴,
ki³tso² na⁴le⁴.

Ni⁴jo³jiⁿ2³ ki³tso² Cha¹jai²me⁴.
Ki³tsao⁴3 taoⁿ4ve⁴.

- A³ tsi² no³?yaⁱ2³, ki³tso²
na⁴le⁴. Tsa³nka³ Cha¹jai²me⁴.

- Ti⁴choⁿ1lai⁴ ya¹, ki³tso²le⁴
cho⁴ta⁴ xi³ tsa³ve⁴3 nka³ ki³-
tsao⁴3nki³ taoⁿ4ve⁴.

Kai³le⁴ cho⁴ta⁴ve⁴. - A³li² aⁿ3
v²a³kao⁴na³, ki³tso² nka³ je².

Ki⁴3 nki³chao³ Cha¹jai²me⁴. Ji³-
cho³koⁿ2le⁴ Cha¹3sao². Ti¹si¹chao³
ncho⁴tiⁿ4. Na⁴cho⁴?ya¹ ti¹si¹chao³.
Cho⁴ si¹kje³ ncho⁴tiⁿ4.

- ?ya¹ ts[?]e⁴ na⁴cho⁴?ya¹ve⁴, ki³-
tsi²na³nki³ Cha¹jai²me⁴.

- Tsaiⁿ4jiⁿ4 kao⁴ aⁿ3vi⁴ kao⁴
n[?]ai⁴3na⁴, ki³tso² Cha¹3sao². Ti⁴-
ntai¹3 na⁴cho⁴, chi⁴nai⁴, ki³tso²-
le⁴ Cha¹jai²me⁴.

- Mai³la⁴, tsiⁿ2na³ taoⁿ4 ri³,

-Obedéceme. No
toques el dinero,
dijo su mamá.

Jaime no dijo na-
da. El dinero se
cayó.

-¿No obedeces?
dijo su mamá. Jaime
huyó.

-Pégale con un
palo, le dijo ella a
una persona que vió
cuando se cayó el
dinero.

La persona no qui-
so. -No me toca a mí,
dijo él.

Jaime fué al ran-
cho. Visitó a Saúl.
Estaba cortando elo-
tes. Estaba cortan-
do calabazas. Los
animales comen elotes.

-¿A quién perte-
necen las calabazas?
preguntó Jaime.

-Nos pertenecen
a mí y a mi papá,
dijo Saúl. -Compra
una calabaza, cómela,
le dijo a Jaime.

-Creo que no, por-
que no tengo dinero,

ki³tsə² Cha¹jai²me⁴.

- Nchaoⁿ³ sa⁴ko²li² taoⁿ⁴. Ti⁴-
ntai¹³ na⁴cho⁴ ri³, ki³tsə² Cha¹³-
sao².

- Mai³ xi³ koi³, nta⁴jai³ ti²-
va³tse³ tsa²kai³.

Ja³?ai³ jnko³ cho⁴ta⁴chaoⁿ⁴.

- A³ ti³ni²xao¹³, ki³tsə²le⁴ Cha¹-
jai²me⁴.

- I⁴ ti³cho³vai²jiⁿ⁴.

- Jo¹ choⁿ³ si⁴xao¹³. Nta⁴³
ta⁴nki¹kao⁴³ yao³no⁴³. Nta⁴³ ti⁴-
tjo³soⁿ²lao⁴³ jo³ ti¹tsə²no⁴³ na⁴-
no⁴³ n[?]ai⁴³no⁴³, ki³tsə² cho⁴ta⁴-
chaoⁿ⁴ve⁴.

- Jaoⁿ³nko¹, ki³tsə² Cha¹jai²me⁴.

Xi³ je³ki⁴³ cho⁴ta⁴chaoⁿ⁴ve⁴,

- To¹ka⁴³na⁴cha⁴², ki³tsə² Cha¹-
jai²me⁴.

Ki³to²ka⁴³ nka³ jao²ve⁴, kao⁴
Cha¹³sao², kao⁴ Cha¹jai²me⁴.

- Je³ki³ni²chai³, ki³tsə² Cha¹³-
sao². - Aⁿ³ nki²sa⁴ ma³na³ kao⁴-
ni³tsa² ji³.

dijo Jaime.

-Mañana conseguirás dinero. Compra una calabaza, dijo Saúl.

-Esto no. Caña es lo quisiera comprar.

Llegó un campesino. -¿Están trabajando ustedes? le preguntó a Jaime.

-Estamos aquí platicando no más.

-¿Cuándo van a trabajar? Tengan ustedes cuidado. Obedezcan lo que les dicen sus mamás y sus papás, dijo el campesino.

-Pues sí, dijo Jaime.

Cuando se fué el campesino, dijo Jaime: Vamos a jugar una carrera.

Los dos corrieron, Saúl y Jaime.

-Ya te gané, dijo Saúl. -Yo puedo mejor que tú.

- Kjai¹ la⁴jao⁴ choⁿ³. Li²koi³
ma³ to³ka⁴³ i⁴vi⁴, ki³tso² Cha¹-
jai²me⁴.

-Está muy pedregoso. No puedo correr aquí, dijo Jaime.

- Cho¹tsaiⁿ⁴³, ki³tso² Cha¹³sao².
- Ya⁴ tso²?va³ jnko³ ka⁴jao⁴.

-Mira, dijo Saúl, -allí anda una marmota.

- Jo¹ kji³. Li²koi³ ma³tseⁿ⁴³-
na³ aⁿ³.

-¿Cómo es. No lo veo.

- Jaⁿ¹ tso²?va³ ja⁴ntai³le⁴ nka³-
jao⁴ na³nta¹ jaⁿ¹.

-Anda allí alrededor del manantial.

- A³ ka⁴jao⁴ ?mi² cho⁴ xo⁴
kji³ve⁴.

-¿Se llama marmota ese animalito?

- Ka⁴jao⁴ ?mi². Koi³ cho⁴ xi³
kjeⁿ² ñcho⁴tiⁿ⁴. Lao⁴ ta⁴seⁿ⁴lai⁴.

-Marmota se llama. Ese es el animal que come los elotes. Tirale una piedra.

Lao⁴ tsa³ka³seⁿ¹le⁴ nka³ jao²³-
ve⁴. Kjai¹to⁴ tsa³ka³seⁿ¹ la⁴jao⁴,
to⁴nka³ li²jo³ ki³si⁴³kao⁴ ka⁴jao⁴.
To⁴sa³sa³ tsa³nka³ ka⁴jao⁴ve⁴.

Los dos tiraron piedras. Tiraron muchas piedras, pero no le pegaron a la marmota. La marmota huyó rápido.

Fao²ile⁴ xti³ nka³ ki⁴³ ka⁴jao⁴.

Los niños estaban triste porque huyó la marmota.

- Tsa² tjiⁿ¹na¹ tjo⁴ tsa²kai³,
ki³tso² Cha¹³sao².

-Ojalá tuviera un rifle, dijo Saúl.

- Jme¹ xi³ ka²ma³le⁴ ntsai⁴ ri³,
ki³tso²³sa³ Cha¹³sao².

-¿Qué te pasó en la mano? dijo Saúl.

- Lao⁴ tsa³te³, ki³tso² Cha¹jai²-
me⁴.

-Una piedra me la cortó, dijo Jaime.

- A³ jaoⁿ³ ni¹. A³ tjiⁿ¹ xi³
yao³ kji³ xi³ tsa³ka³saiⁿ²³.

- To⁴jnko³ ma³ni³ xi³ kjai¹
yao³ kji³. Koi¹ ji³, jme¹ xi³
ka²ma³le⁴ ntso⁴vai³.

- Na³ya¹ ka²si¹kje³na³. Xa¹-
ti¹na³, li²koi³ tsa³ve³, ki³tso²
Cha¹sao².

- Ta⁴ne²joⁿ³lai⁴ ntso⁴vai³.
Tjiⁿ¹ na³nta¹, ya⁴ nka⁴jao⁴ve⁴
ti¹fai³.

- Jaoⁿ³ nko¹, cho¹ya³nai²ni³.

Xi³ je³tsa³ka³ne¹joⁿ³, ki⁴3 xti³.
Ki⁴3 ni³ya³le⁴ Cha¹sao².

- Ti⁴chi³kao⁴ jnko³nai³jiⁿ⁴, ki³-
tso² na⁴le⁴ Cha¹sao².

Vao³ma³le⁴ Cha¹jai²me⁴. Tsa³kjeⁿ².
Tsa³kjeⁿ² Cha¹sao².

-Kjai¹nka³ to⁴nta⁴3 ka²chi³nai³4-
jiⁿ⁴. Kjai¹ to⁴nta⁴3 ka²yo³nai³4-
jiⁿ⁴ ka³fe²li⁴, ki³tso² Cha¹jai²me⁴.

- A³ nta⁴3 vi³chi³li² nio⁴na⁴.
Ti⁴chi³sai³ nchaoⁿ³, ki³tso² na⁴le⁴
Cha¹sao².

-¿De veras? ¿Ti-
raste una filosa?

-Había no mas una
muy filosa. Y a ti,
¿Qué te pasó en la
boca?

-Una espina me lo
rasgó. Tenía prisa,
no la vi, dijo Saúl.

-Lávate la boca.
Hay agua, corre allá
en el manantial.

-Pues sí, espéra-
me pues.

Quando ya se había
lavado, se fueron los
niños. Fueron a la
casa de Saúl.

-Come con nosotros,
dijo la mamá de Saúl.

Jaime tenía hambre.
Comió. Saúl comió.

Hemos comido muy
bien. Bebimos muy
bien tu café, dijo
Jaime.

-¿Le saben sabro-
sas mis tortillas?
Come más mañana, dijo
la mamá de Saúl.

- A³ va³te²na¹ nic⁴. To⁴sa³sa³
ni²ta¹le³.

- Va³te⁴na² jnko³jao²le⁴ cho⁴ta⁴.
Tsa² sa⁴ko² i⁴tse²1 taoⁿ⁴ a³xo⁴
tsa² mai³.

- Je² na⁴na⁴ kjai¹nka³ ma³le⁴
xa¹ kao⁴ni³ tsa² ma²ki⁴na⁴. Sa³sa³
si¹te⁴ni³, Koi³la⁴ nka³ si¹xa²ti¹-
le⁴ ni⁴, ki³tso² Cha¹sa³o².

Xi³ je³tsa³kjeⁿ² Cha¹jai²me⁴,
ki⁴3 ni³ya³le⁴.

- A³ je³ja²ai⁴nka¹le³. A¹ni³
to⁴tse³ka²ma³si¹ni³li², ki³tso²le⁴
na⁴le⁴.

- Nki³chao³ tsa³nkiⁿ¹jiⁿ⁴ kao⁴
aⁿ³ kao⁴ Cha¹sa³o². Ka⁴jao⁴ tsa³-
?yai³jiⁿ⁴. La⁴jao⁴ tsa³ka³saiⁿ²le⁴-
jiⁿ⁴. Aoⁿ³ ma³na³ ntsa⁴. Lao⁴
tsa³te³, ki³tso² Cha¹jai²me⁴.

- Ta⁴ko²na¹le³, ki³tso²le⁴ na⁴le⁴.
Tsa³ka³ko¹le⁴.

- Ti⁴xki⁴lai⁴ yao³li⁴. Xa¹ti¹
ka²ta³ma³nta⁴3, ki³tso²sa³ na⁴le⁴.

Je³la⁴ ki³cha³jiⁿ⁴le⁴ nka³ ki³-
tsao³ taoⁿ⁴le⁴, nka³ li²jo³ ti¹tso².

-¿Vendes torti-
llas? Las echas
muy rápido.

-Vendo a unas
pocas personas. A
ver si consigo un
poco de dinero.

-Mi mamá puede
trabajar mejor que
una maquina. Echa
tortillas muy rápi-
do, probablemente
es porque las torti-
llas le apuran, dijo
Saúl.

Cuando ya había
comido Jaime, fué a
su casa.

-¿Ya llegaste otra
vez? ¿Por qué tar-
daste tanto? dijo
su mamá.

-Fuimos al ran-
cho, saúl y yo. Vi-
mos una marmota. Le
tiramos piedras.
Me lastimé la mano.
Una piedra me la
cortó, dijo Jaime.

-Enseñame la mano,
le dijo su mamá. Se
la enseñó.

-Cúrate. Que sa-
ne muy pronto, dijo
la mamá.

-Probablemente ya
se olvidó que su di-
nero se cayó, por-
que no dijo nada.

